

# An Naidheachd Againne

The Newsletter of An Comunn Gàidhealach Ameireaganach / The American Gaelic Society

Earrach 2012, Leabhar XXVIII, Àireamh 1  
Spring 2012, Volume XXVIII, No. 1

Dh'iarr sinn air Catriona Parsons sgrìobhadh a bheireadh dhuinn iomradh is beagan tuigse air àite a breith. Tha i air aiste gu math tarraingeach is pearsanta a dhealbhadh a' toirt dhuinn sealladh air an Rudha agus a togail an siud. Tha Catriona aithnichte mar-thà do dh'iomadh ball ACGA mar thidsear, charaid agus shàr neach-taice don Ghàidhlig.

We asked Catriona Parsons to tell us about the place she was born. She has given us an appealing and personal picture of Point (Lewis) and her early years there. Catriona is already known to many ACGA members as teacher, friend, and supporter of Gaelic.

## Mo Chuimhne air Leódhas *le Catriona NicÌomhair Parsons*



Sealladh air pàirt de dh'Aignish / *Aignish, Lewis*

Rugadh mi ann a' baile beag air taobh an ear Leódhais. 'S e Aignis ainm a' bhaile bhig seo, "Aignis air a' mhachair" mar a chanas an t-òran. Tha Aignis 'na laighe ann a' sgìre an Rudha, agus chan eil eadar an Rudha agus an còrr dhen eilean ach aoidh chumhang ris an canar Am Bràighe. Air aon taobh rathad na h-Aoidhe, tha cladach is gainmheach is machair; air an taobh eile, cladach. Agus air taobh na machrach, tha seann chladh far a bheil mo shinnsirean air an tiodhlaiceadh. Rì taobh a' chladh seo, tha seann eaglais—no làrach de dh' eaglais—a tha air a h-ainmeachadh do Cholum Cille. 'S coltach gun deach an eaglais a thogail anns na meadhon aoisean, ach b' ann air làrach cill an Naoimh Chatain a chaidh a togail. Bha Catan beò aig àm Cholum Chille 's an

## Remembering Lewis

*by Catriona NicÌomhair Parsons*

I was born in a village on the east side of the Isle of Lewis, by the name of Aignish—"Aignish on the machair", as the song goes. Aignish lies in the district of Point which is tied to the rest of the island by a narrow isthmus called the "Bràighe". On one side of the isthmus road are shore and sand and machair; on the other side, shore. On the machair side is an old graveyard where my ancestors are buried and beside it, an old church—or church ruin—named for St. Columba. It seems the church was built in the middle ages on the foundation of a chapel dedicated to St. Catan who was alive in the time of St. Columba in the 6<sup>th</sup> century. In any case, 19 chiefs of Clan MacLeod are buried in this church; my mother was a MacLeod and naturally I'm interested in her lineage.

## In This Issue

Liam Crouse: Òran na Comhachaig (Pàirt 2).....	4
Litir a' Chinn-Suidhe .....	7
Eanraich Creamh-Gàraidh (Leek Soup).....	8
Gordon and Mary's Excellent (Gaelic) Adventure.....	9
Event Details .....	10
Dè Do Naidheachd? .....	12
Tha Dòigh Eile Ann.....	14

Go to <http://www.acgamerica.org> for more information on upcoming ACGA events and other Gaelic-related activities.

t-siathamh linn. Co dhiùbh, tha naoidh deug de chinn-chinnidh Clann MhicLeòid adhlaipte anns an eaglais seo. ‘S e NicLeòid a bha ‘nam mhàthair ‘s mar sin, tha ùidh agam anns a’ chinneadh aice.

A-nis bho chionn fhad an t-saoghail, cha robh an Rudha idir ceangailte ri Leódhas. Aon oidhche dhorcha geamhraidh, thàinig stoirm a bha gàbhaidh le tuinn mhór uamhasach a bhrùth ‘s a phronn taobh an iar na h-Alba. Fhad ‘s a bha na tuinn eagalach seo a’ cnacadh ‘s a’ bualadh, thachair gun do thòisich Eilean Leódhais falbh leis a’ ghaoith anns a’ chuan shiar. Thug muinntir a’ Rudha aire dhan a’ seo agus chaidh iad an aghaidh na stoirm agus thilg iad ròp tarsainn dhan eilean gus nach flodadh e air falbh. Rè ùine, thuinich feamainn, barraig-uaine (no algae) agus gainmheach air a’ ròp; chnapaich seo beag air bheag gus a’ robh aoidh mu dheireadh eadar an Rudha agus Eilean Leódhais. Mar sin, tha muinntir Leódhais fada an comain muinntir a’ Rudha airson an sàbhailadh. Sin an sgeul co dhiùbh ‘s ma ‘s e breug bhuam i, b’ e breug thugam i!



Eaglais na h-Aoidhe  
*St. Columba's  
Church (ruin) and  
graveyard, Aignish*



Taobh a-staigh Eaglais na h-Aoidhe  
*Church ruin detail, Aignish*

Nuair a dh’fhàs mi suas ann a’ Leódhas aig àm an darna chogaidh agus anns na bliadhnaichean às a dhéidh, cha robh guth aig duine gu robh a’ Ghàidhlig ann a’ cunnart. Gu deimhinne, b’ ann ‘s a’ Bheurla a fhuair sinn oideachd ‘s an sgoil ach bha a’ Ghàidhlig ri ‘cluinntinn anns na dachaidhean agus air na sràidean; agus bha cothroman anns na bun-sgoiltean ‘s na h-àrd-sgoiltean òrain Ghàidhlig ‘ionnsachadh is clasaichean Gàidhlig a ghabhail. B’ ann am Bun-sgoil Shandabhaig aig aois ochd bliadhna a dh’ ionnsaich mi an t-òran a bhuannaich darna duais dhomh aig Mòd Leódhais, a’ chiad mhòd ‘s an robh mi a-riamh! Roimh m’ linn, chuir An Comunn Gàidhealach gnàthasan-cainnt is abairtean a chruinnich maighstir-sgoile Shandabhaig, Donnchadh MacDhòmhnaill, an clò. (“Gaelic Idioms and Expressions, with free translations”, 1932). Tha iad fhathast anabarrach feumail. Gu mì-fhortanach, bidh Bun-sgoil Shandabhaig a’ dùnadh am bliadhna air sgàth gainnead nan sgoilearan.

Now long, long ago Point wasn’t attached to Lewis at all. One dark winter’s night, a fearful storm came with tremendous waves that pounded and battered the west of Scotland. While these fearful waves were crashing and threshing, the

Isle of Lewis began to go off with the wind into the Atlantic Ocean. The people of Point noticed this and, going against the wind, threw a rope across to the island so that it wouldn’t float away. Through time, seaweed, algae and sand settled on the rope; little by little, this

accumulated until finally there was an isthmus between Point and the Isle of Lewis. For that reason, the people of Lewis are much indebted to the people of Point for

saving them. That’s the story anyway—and if it’s not true, that’s how I heard it!

At the time I grew up in Lewis after the Second World War, no-one spoke of Gaelic’s being in danger. True, it was in English we received our school education but Gaelic could be heard in homes and on the streets; and opportunities existed in elementary and high schools to learn Gaelic songs and access Gaelic classes. It was in Sandwickhill School that I learned at age 8 the song that won 2nd prize for me at the Lewis Mòd, the first mòd I ever attended! Before my time, the Highland Society published a book by Duncan MacDonald, then Headmaster of Sandwickhill School, entitled “Gaelic Idioms and Expressions, with free translations,” in 1932. These are still extremely useful. Unfortunately, this same school is due for closure this year due to shortage of students.

Tha mi a' cumail a-mach gur e buaidh mo sheanar 's mo sheanmhar, pàrantan m' athar, ann an Aignis as coireach gu bheil a' Ghàidhlig agam fhìn an diugh. Cha robh ach facal no dhà dhen Bheurla aig mo sheanmhair; mar sin, cha do bhruidhinn mi ach a' Ghàidhlig nuair a bha mi còmhla riutha, fad iomadh ceann-seachdain is samhraidh. Bhithinn a' cuideachadh mo sheanar leis an obair a-muigh (ma 's fhìor!) Bliadhnaichean às déidh dhaibh caochladh, aon là breagh samhraidh 's mi a' coiseachd na slighe suas gu Dùn Louisbourg ann a' Ceap Breatainn, a' mhuir air aon taobh agus boltrach sheamragan a' tighinn gu mo shròin bho raon air an taobh eile, thàinig mo sheanair a-staigh orm cho soilleir agus rinn mi na loidhnichean a leanas:

### Cuimhne

'Nam shuidh' am bucas cairt mo sheanar  
'S mi beag bìodach, air mo bhrùthadh a-null  
's a-nall  
'S na rothan a' leum air clachan a' rathaid  
'S an làir a' toirt céim gu trom's gu mall.

Bha an dithis againn—mi-fhìn 's e-fhéin  
(Mise faireachdain cho mór!)—'dol an tòir air  
gainmhich bho'n tràigh.  
Os ar cionn adhar breac gorm 's a' cionacrachadh  
ar sròintean  
Fàileadh cùbhraidh na seamraig bhàin.

Mi coiseachd eadar muir is achadh  
Air mór-thìr eile, 's gaoth bhlàth na mara  
A' gluasad tarsainn air a' raon, geal le seamragan  
'S a' toirt mo sheanar—glan, geur, gràdhaichte—  
gu m' aire.

(an clò ann a' GAIRM, An Dùllochd, 1990)

That I have the Gaelic today is due, I'm sure, to the influence of my father's parents in Aignish. My grandmother had only a couple of words of English and so I spoke only Gaelic with her and my grandfather all the weekends and summers I spent with them. I used to help my grandfather with the outside work (make-believe, on my part!). Years after their death, one lovely summer's day as I was walking on the path up towards Fortress Louisbourg in Cape Breton, the sea on one side and the scent of clover palpable from a field on the other side, my grandfather came strongly to mind and I put the following lines together:

### Remembrance

There was I, tiny wee, sitting in my grand-  
father's cart  
Jostled back and forth  
As the wheels leapt upon the stones of the road  
And the mare plodded, heavy and slow.

The two of us—myself (feeling so big!) and  
himself—  
Going to fetch sand from the sea-shore.  
Above us, a speckled blue sky and, caressing  
our noses,  
The sweet fragrance of the white clover.

Walking between sea and plain on another  
continent  
With the warm sea-wind moving across the field  
White with clover, bringing my grandfather—  
Bright, sharp, beloved—to my attention.

(published in GAIRM, December 1990)



Taobh eile a'  
Bhràighe

*The far side of the  
Bràighe*

Liam Crouse, a student at the University of Edinburgh and recipient of one of ACGA's 2011 university scholarships, discusses here the origins of this late 16th century epic poem. You can read the whole poem here <http://www.smo.uhi.ac.uk/~sm00gt00/Sealg/Oran%20na%20Comhachaig.htm> or in *Duanaire na Sracaire: Songbook of the Pillagers*, the anthology of Medieval Gaelic poetry edited by Wilson McLeod and Meg Bateman who have described Òran na Comhachaig as “an exposition of the Gaelic idea of dùthchas, a unity between land, people, and culture.” (p. 393) Part 1 of Liam's article was printed in our December issue.

## Òran na Comhachaig (c.1585) le Dòmhnall mac Fhionnlaigh nan Dàn

### Seanchas Òran na Comhachaig

#### (Pàirt 2)

le Liam Crouse

A rèir beul-aithris, tha dà thionndadh ann den sgeulachd air cùl an òrain. Cha bu thrì a chluinnear a' chiad tè: gun tug bean òg shearbh comhachag do Dhòmhnall aosda mar thiodhlaic, a bhith na companach dha, agus an uair sin rinn e òran dhi. Tha an sgeulachd eile ri chluinntinn air feadh na dùthcha. B' ann càirdeach do Mhac 'ic Raghnaill a bha Dòmhnall agus mar sin, bha fàilte roimhe aig cuirm sam bith air a' chrannag. Thàinig an t-earran a leanas o Sheumas Dòmhnallach Ruaidh, seanchaidh Earra-ghàidheal a tha fuireach ann an Dùn Èideann. “[Aon uair, fhuair e naidheachd gu robh cuirm gu bhith ann air a' chrannag, ged nach d' fhuair esan brath a chionns gu robh e a' sealg air Mòinteach Rainich. A dh'aindeoin sin, chuir e roimhe a dhol ann co-dhiù agus choisich e a-null on Dubh Lochan, ri taobh Fearsaid, don Eadarloch, grunnan mhiltean a dh'astar. Ràinig esan oir an locha agus a' ghrian a' dol fodha. Bha a h-uile coit (canù beag locha) air an tarraing a-steach agus bha esan air fhàgail na aonar air oir an locha, a' faicinn nan solasan a' priobadh o h-uinneagan na crannaig. Cha chuala duine sam bith a bh' air a' chrannag èigheachd Dhòmhnall agus cha tàinig duine ga thogail thar an uisge don chuir. Na aonar agus gun chompanach a mhuinntire, rinn e a rathad dhachaigh agus an dorchadas a' dùmhachadh. Anns an dol-seachad, chunnaic e cailleach-oidhche ag itealaich seachad air – sealgair na h-oidhche agus spiorad aonarach mar a leithid-sa – agus rinn e òran mòr dhi.]”<sup>1</sup> Ann an tionndadh eile, an àite dol dhachaigh, rinn e teine agus nuair a chuir e crann ris an teine, thàinig comhachag am follais, air tighinn on taobh a-staigh a' chrainn.<sup>2</sup> Ann an ìoranas dubh, bidh fosgladh an òrain a' tighinn gu cuimhne, agus Dòmhnall a' còmhradh ris a' chomhachag: “A Chomhachag bhochd na Sròine,/ an nochd is brònach do leapa”.

### Traditions of the Song

#### (Part 2)

by Liam Crouse

According to oral accounts, there are two versions of the traditional story associated with the song. The first one is not well-known: that a bitter, young wife gave an owl to Dòmhnall as a present to give him company, and he composed the song then to the owl. Another story is far more renowned. It seems that Dòmhnall mac Fhionnlaigh was related to MacDonald of Keppoch, which meant that he would have been welcome to any feast held on the island. The following is an excerpt from James MacDonald Reid, an Argyll *seanchaidh* who lives today in Edinburgh: “on a certain occasion [Dòmhnall] heard of such a feast although he'd missed out on a formal invitation as he'd been away hunting on Rannoch Moor. Nevertheless, he made his way to the shore of Loch Trèig, arriving as the sun set. The boats [*coitean*] were already drawn up at the crannog and the feast was underway with the lights shining from the lodge windows. No one could hear his calls and so no one paddled over to ferry him across to the feast. Alone and deprived of the company of his kinsmen, he set out on the track away from the island in the darkening night. Then he saw an owl, a night hunter and a solitary spirit like himself. It is to this owl that he composed his song.”<sup>1</sup> In another version, instead of retiring homeward, he decided to erect a fire on the side of the loch. When he put a log to the fire, an owl appears from inside the log.<sup>2</sup> In a dark irony, the opening of the song comes to mind, when Dòmhnall begins his conversation with the owl: “O sad Owl of Sròn,/ tonight your bed is sad.”



Dealbh-ath-thogail na Crannaig  
*Reconstruction of Lake-dwelling in Loch Treig*

Is e òran mòr a th' ann, anns gach brìgh den abairt, agus gu deimhinne tha cuid a dhaoine den bheachd gur e co-chruinneachaidh de òrain diofraichte a th' ann. Aig beul an òrain, tha Dòmhnall a' togail còmhradh ris a' chomhachag. Bidh còmhraidhean ri ainmhidhean a' nochdadh gu minig an seachas nan Gàidheal. Thuirt a' chomhachag gur comhaois i don darach, fear de na rudan as sine a rèir beul-aithris, agus gum faca i mac a' Bhrithimh, Fearghus mór, agus Torradan liath na Sròine, triùir nach aithne dhuinn an-diugh.<sup>3</sup> Tha e a' moladh na seilg agus cinn-cinnidh nan Dòmhnallach, agus ag aithneachadh ainmean-àite a bha faisg air na shaoghal, rud a bha cumanta an seann bhàrdachd (nuair a ghairmeadh am bàrd an ainmean, bha e gan toirt beò, mar gum biodh).<sup>4</sup>

Aig cridhe an òrain, tha Dòmhnall mac Fhionnlaigh a' làimhseachadh agus a' dèiligeadh ri aois. Is e aois fèin as coireach gun do ràinig esan an loch fadalach. Tha a chòmhradh ri Aois fhèin, aig deireadh an òrain, dubhach dhà-riribh. Tha Dòmhnall a' cuimhneachadh nan daoine a dh'fhalbh ("leis am bu mhiannach glòir nan gadhair") agus a' caoidh gun do dh'fhàs e fhèin aosda: "Nuair a bha mi air dà chois,/ 's moch a shiùbhlainn bhos is thall,/ ach a-nis on fhuair mi trì,/ cha ghluais mi ach gu mìn mall." Tha fhios aige gum bi na beanntan agus na lochan a' mairsinn agus e, an tìm nach fada, a' caochladh. Aig deireadh an òrain, tha Dòmhnall seasmhachd neo-ghèillear, ag ràdh nach gabhadh Aois a bhogha,

It is an epic song in every sense, certainly some people have held the opinion that it is a composite of numerous songs. At the beginning of the song, Dòmhnall starts his conversation with the Owl of Sròn. Animal conversations are a common bardic device in many old Gaelic poems. The owl then states that it is of the same age as the oak that grows on the moor, one of the oldest living things in Gaelic folklore, and that it has seen the Son of the Judge, Fergus mór, and Torradan liath of Sròn, three whom we do not recognise today.<sup>3</sup> In usual Gaelic fashion, he praises the hunt and the MacDonald chieftains, as well as calling out local placenames, another common bardic practice.<sup>4</sup>

At the heart of the song, however, Dòmhnall wrestles with age. It was his age which made him late to the feast, making it so that he did not reach the crannog. His conversation with Age itself, at the end of the song, is jaded. Dòmhnall remembers dead clan members with whom he would hunt and regrets that he himself has grown old: "When I walked on two feet,/ early would I travel far and wide,/ but now that I have acquired a third,/ I do not move but slowly." At the end of the song, Dòmhnall is unrelenting, saying that Age will never take

iomhaigh fhearail na seilg. Ach tha an Aois a cheart cho daingeann, a' cur crìoch air an òran le bhith a' freagairt:

'S iomadh laoch a b' fhearr na thusa  
Dh'fhàg mise gu tuisleach anfhann,  
An dèidh fhaobhach' às a sheasamh,  
Bha roimhe na fhleasgach meanmnach!

Agus an dèidh grunnan bhliadhnaichean, ghiorraich an Aois air a shaoghal. Ach, fhuair Dòmhnall mac Fhionnlaidh nan Dàn àite sònraichte ann an cuimhne nan Gàidheal a mhair fad ceithir ceud bliadhna co-dhiù. Lean an t-òran aige air cuideachd, a' cosnadh àite ainmeil an cridhe nan Gàidheal, agus bha an t-òran ri chluinntinn am Bràigh Loch Abar anns na taighean-cèilidh thar nam bliadhnaichean mòra. Mar sin, ann an dòigh, ged is iomadh duine a chrom an Aois, fhuair Dòmhnall sònrachadh agus e a mhair na b' fhaide na bha dùil aige.

<sup>1</sup> Seumas Dòmhnallach Ruaidh, ann an conaltradh leis an sgrìobhadair, 11/10/2011.

<sup>2</sup> J Purser, *Scotland's Music*, (Mainstream Publishing, Dùn Èideann, 2007), td. 148.

<sup>3</sup> W Watson, *Bàrdachd Ghàidhlig*, (Glaschu, 1959), td. 395.

<sup>4</sup> P A Menzies, 'Òran na Comhachaig' (Dùn Èideann, 2001), td.307.

from him his bow, a manly symbol of hunting.  
But Age is just as firm, ending the song by  
answering:

Many heroes better than you  
Have I left, infirm and frail,  
After him standing victoriously,  
Who was, before, a courageous young man.

And after a few years, Age cut Dòmhnall's life short as well. But, Dòmhnall mac Fhionnlaigh nan Dàn received a special place in the memory of the Gaels which lasted for over four hundred years. His song continued after him, earning an esteemed place in the Gaelic song corpus, and the song has been heard in the cèilidh-houses in Brae Lochaber ever since. Although Age has bent many men in the history of the world, in a way, Dòmhnall figured out a way to live a bit longer than he had planned.

<sup>1</sup> James MacDonald Reid, in communication with the author, 11/10/2011.

<sup>2</sup> J Purser, *Scotland's Music*, (Mainstream Publishing, Edinburgh, 2007), pg. 148.

<sup>3</sup> W Watson, *Bàrdachd Ghàidhlig*, (Glaschu, 1959), pg. 395.

<sup>4</sup> P A Menzies, 'Òran na Comhachaig' (Edinburgh, 2001), pg.307.

## If you don't know the Gaelic for "Bookkeeper"

You can still be the new bookkeeper for ACGA!

As Bookkeeper, you will categorize deposits and checks so that we understand where our money comes from and where it goes, reconcile our various bank accounts, prepare annual budget documents and quarterly financial reports., and participate in our quarterly Board meetings. *Note that the Treasurer (currently Jeanne Pendergast) actually handles the money (manages the money accounts, makes payments, etc.).*

Heather Sparling has set up an excellent system using QuickBooks, by Intuit, and will train you. ACGA will provide this software if you don't already have it.

For more details, contact Heather at [heather\\_sparling@cbu.ca](mailto:heather_sparling@cbu.ca).

## Litir a' Chinn-Suidhe

*le Scott MacIlleMhoire*

Fàilte Earraich! Is math gu bheil an aimsir a' fàs blàth is gu bheil cuibhle na tìde a' tighinn mun cuairt dhan àm seo dhen bhliadhna a-rithist. Tha mi an dòchas gur e geamhradh math a bh' agaibh uile agus gu bheil sibh uile ann an deagh ghleus.

Tha iomadh tachartas ACGA gu bhith againn san ràith seo. Tha am bòrd-stiùiridh air a bhith uamhasach trang ag ullachadh airson a h-uile rud a bhios ann. Nam measg bidh am Mòd ann ('s e sin an 25mh Mòd a bhios againn... barrachd air sin san ath litir), is a' bhùth-obrach againn aig Beinn Seanair, agus an taic-airgid a chuirear a-mach gach bliadhna do dh'òileanaich a bhios ag iarraidh cuideachadh le an cuid rannsachaidhean. Ach thar iad uile, 's e rudeigin sònraichte is airidh a bhios ann sa Ghiblean. 'S e sin an Deireadh Seachdain Bogaidh a tha dol a bhith ann!

Nis, chan e Deireadh Seachdain Bogaidh àbhaisteach a bhios ann am-bliadhna, o chan e. Tha an tachartas seo air a bhith againn thar bhliadhnaichean ach 's e an rud a bhios sònraichte mu dheidhinn 's gun tèid an IW seo a chur air bhonn le dà bhuidheann, an ACGA agus The Northern Arizona Celtic Heritage Society (NACHS). Thug mi iomadh uair a' stiùireadh comataidh bheag (anns a bheil buill bhon dà bhuidheann) airson an IW a chur air chois am-bliadhna. 'S dòcha gu bheil cuimhne thruagh agaibh nach robh an IW ann an-uiridh agus b' e cion dhaoine a bha deònach nochdadh an t-adhbhar nach robh e ann idir. Uill, tha mi ag innse dhuibh nach robh mi fhìn airson 's gun tachradh sin a-rithist am-bliadhna! Mar sin, nuair a chaidh cuireadh a chur thugam thighinn gu Arizona airson teagasg, thuir mi riutha, "Carson nach tig sinn ri chèile airson IW a chur air bhonn?" Agus sin an rud a bhios ann. 'S e seo a' chiad turas a chuireas ACGA ri chèile prògram mar seo cuide ri buidhinn eile (fhad 's a tha fhios agamsa, co dhiù). Ma thèid gu math leinn, tha mi an dòchas gun urrainn dhuinn an aon rud a dhèanamh ann an sgìrean eile de na Stàitean agus Canada cuideachd san àm ri teachd!

Mar sin, thigibh uile gu Flagstaff far am faighear fàilte is furan (agus ma dh'fhaoidte, tìde bhlàth) airson do chuid Ghàidhlig a thoirt am feabhas -- san dòigh aig ACGA!

## President's Letter

*by Scott Morrison*

Welcome to spring! It's good that the weather is becoming warm and that the 'Wheel of Time' is turning around to this time of year again. I hope that you all had a good winter and that you are all well.

Many things are happening this season within ACGA. The board of directors has been very busy preparing for everything coming up. Some of the upcoming events include the Mòd (and it will be the 25th this year -- more on that in the next letter), our Grandfather Mountain Gaelic Song and Language Week, and our scholarship competition for university students who are studying Gaelic or in Gaelic. But most importantly, there will be a special event in April. The Immersion Weekend is going to happen!

Now, it will be no ordinary IW this year. No sir. We have held this event for years, but the thing that makes this year's IW so special is that it is being organized by two groups, ACGA and the Northern Arizona Celtic Heritage Society, or NACHS. I have spent many hours steering a small committee with members from both groups to set up the IW for this year. Perhaps you all have sad memories of the IW not happening last year, and it was a lack of participants that was the cause for its cancellation. Well, I'm a-tellin' you guys that I was not about to let that happen this year at all! Therefore, when I received an invitation to teach in Arizona, I said, "Why don't we come together to throw this year's IW?" And that's what's going to happen. This will be the first time that ACGA has put a program together with another organization (as far as I know, anyway). If all goes well, I am hoping that we will be able to do the same thing in other areas of the States and also Canada in the future!

At any rate, come one, come all to Flagstaff where you'll get a warm welcome (and perhaps warm weather too) so that you can improve your Gaelic -- ACGA style!

The following recipe is reprinted with permission from *Às an Abhainn Mhòir: English-Gaelic Recipes from Pictou County, Pictou, Nova Scotia*

## Eanraich Creamh-Gàraidh

5 chasan mòra creamh-ghàraidh  
2 bhuntàta meadhonach-mòr  
1 uinnean meadhonach-mòr  
2 spàin-tì lus-mhic-rìgh-Bhreatuinn  
6 cupannan sùgh circe  
2 spàin-bhùird ìme  
piobar

Leagh an t-ìm ann an aghainn mhòir. Gearr dheth cinn agus buinn a' chreamh-ghàraidh mas cuir thu na creamhan anns an aghainn còmhla ris an uinnean air a ghearradh. Cuir seo mun cuairt le spàin fhiodha gus am bi iad bog. Cuir ann an sùgh circe. Faodaidh tu *Knorr's* a chleachdadh, ma thogras tu. Cuir ann a' bhuntàta air an rùsgadh agus an gearradh, an lus-mhic-rìgh-Bhreatuinn agus am piobar. Teasaich am measgachadh gus am bi e a' goil gu socair fad 20 mionaid le còmhdach air a' phana. Cuir a h-uile rud ann an inneal-cuthagaidh gus am bi e min.

## Leek Soup

5 large stalks of leeks  
2 medium potatoes  
1 medium onion  
2 tsp thyme  
6 cups chicken broth  
2 tbsp. butter  
pepper

Melt the butter in a large pan. Cut the bottom and tops off the leeks and put into the pan with the cut up onion. Stir the mixture on medium heat until it becomes soft. Add the chicken broth. You can use Knorr's, if you like. Now add the peeled and cut up potato, the thyme and pepper. Heat the mixture gently and maintain this for 20 minutes. Put the mixture in to a blender and process it until it is smooth. You may add a dollop of cream on each portion before serving.



Rudy Ramsey

Do you have a favourite recipe that you'd like to share with other ACGA members? Submit it in a bi-lingual format to one of our editors and we'll publish it in future issues of *An Naidheachd Againne*. Na gabhaibh dragh—we'll pass the Gaelic by a native speaker to be sure your recipe is delicious in both languages!

We were sorry to learn of the death of ACGA member Gordon Bowie on January 5. Gordon's life was all about music, which he performed, conducted, composed, taught, and even examined for copyright in his job at the Library of Congress. But for the last several years, he was also an avid student of Gaelic, along with his wife, Mary, who wrote the accompanying letter.

## Gordon and Mary's Excellent (Gaelic) Adventure

*By Mary Bowie*

Gordon started Gaelic studies because he got interested in Scottish (orchestral) music; shortly after the time he began to program some Scots tunes for band at his concerts, the Library of Congress where he worked started offering a Gaelic lunch round-table, led by Stuart Morrison Stone. Stuart may not have been a renowned Gaelic scholar, but he was an experienced teacher of foreign languages, and Gordon appreciated learning alongside of someone who knew how to teach language skills. After a couple of months, I became fascinated (as I was by anything that was important to Gordon) and I asked him to teach me a phrase or two.

Knowing how much I liked and enjoyed an occasional dram, the first Gaelic phrase that I learned from Gordon was "Tha mi ag iarraidh uisge beatha eile, mas e ur toil e." I dutifully memorized it (appreciating its meaning wholeheartedly) and whenever any of my friends at work would say "What have you learned to say in Gaelic?" I would enjoy spouting it off.

A few months later we joined a Gaelic conversation group/class that Nick [Freer] taught once every two weeks, and the group struggled by ourselves on the off weeks. Once I retired from my full-time job I also joined Stuart's Gaelic table at the LoC where Gordon continued to work. Mostly I followed Gordon's footsteps and enjoyed trying to painfully learn what he seemed to pick up so very easily.

Our Gaelic study led to a desire to visit Scotland—ancestral home country for both of us—and our first trip there included a week at Sabhal Mòr Ostaig as well as time on Islay and Mull. After that came a nearly annual trip to the islands (only one year out of

six missed) including three wonderful weeks in the Outer Hebrides, exploring all the way from Barra to Lewis. This past year's trip, our last together, was two weeks on Islay (our favorite of all the islands except perhaps Barra) and Mull. I think he knew, somewhere down deep, that it would be his last trip "home."



Each trip we would bring back armloads of books. Gordon read them all, with a dictionary in one hand (at least for the beginning years) and a novel in the other. I concentrated on children's books (which are still about my speed) and occasional forays into "teen" novels that Gordon thought I could manage. He also read the Gaelic pages of *The Scotsman* as often as they were published. Once our "classes" such as they were, ended, we simply trudged forward on our own — Nick's "real" class was on Saturdays which simply didn't fit into our schedule.

Now I have resolved to begin again with Nick's Saturday class, and keep moving forward as best I can. It still doesn't fit my schedule, but I'll rearrange when I can because it's important to me to have someone's help in following the footsteps I so dearly loved.

There were nearly 300 people at Gordon's memorial — I know because the funeral home set out 200 chairs and there were three rooms and a hallway packed shoulder-to-shoulder with standees. Most of them were music people, but there were many others whose lives he touched in other ways — from the Library of Congress where he worked, and from the boating community where we spent much of our time. The good wishes of the Gaelic community were there, too, although I don't remember seeing anyone from either of our Gaelic groups. However, I was proudly wearing a scarf of the Bowie Ancient tartan, and our son was wearing his father's signet. The Gaelic world was represented.



## ACGA/Northern Arizona Celtic Heritage Society Joint Gaelic Immersion Weekend

**Where** Holiday Inn Express, Flagstaff AZ

**When** Thursday April 19th, 2012  
– Sunday April 22nd, 2012

### Schedule

Thursday, April 19th

- Registration, Meet & Greet Dinner (not included in price)

Friday, April 20th

- Classes, workshops

Saturday, April 21st

- Classes, workshops, evening banquet

Sunday, April 22nd

- Classes, departure 12 pm

### Instructors

Muriel Fisher (Skye, Arizona)

Michael Mackay (Virginia)

Scott Morrison (Maryland)

### Tuition

\$275 Tuition only (includes Fri./ Sat. lunch, Fri. dinner, Sat. banquet)

\$315 Tuition + Shuttle to / from PHX airport (limited availability)

\$75 Non-attending family member (covers meals as above)

### Accommodation

NOTE: Tuition does not include hotel cost

If you wish to stay at the event hotel (recommended for best interaction with other attendees), you must contact Holiday Inn Express Flagstaff at 1-800-315-2621 to make personal reservations for the event at \$81/night, continental breakfast included. Multiple occupancy is allowed at that price.

See <http://www.acgamerica.org/events-1/immersion-weekend/2012-iw-info> for details and link to the registration form and PayPal payment option.



## Grandfather Mountain Gaelic Song and Language Week

**Where** Lees-McRae College, Banner Elk NC

**When** Sunday, July 8th, 2012  
– Friday, July 13th, 2012

### Schedule

Sunday July 8th

- Arrival, registration 3pm

Monday thru Friday

- Classes, workshops

Friday July 13th

- Departure 12pm

The 57th Annual Grandfather Mountain Highland Games will be held July 12-15, 2012 at MacRae Meadows on Grandfather Mountain near Linville NC. The North Carolina Mòd takes place Saturday afternoon at the games.

### Instructors

Michael McKay

2 other instructors, TBA

### Description

The course will consist of language and song classes at graduated levels. Other activities include special interest sessions in the afternoon, an evening cèilidh, a silent auction, hikes in the beautiful surrounding mountains and the North Carolina Gaelic Mòd which is held during the Grandfather Mountain Highland Games.

### Lees-McRae College

The college is located in Banner Elk NC about 2 hours from Charlotte Douglas International Airport.

More information will become available at a later date, including registration forms. Please see [www.acgamerica.org](http://www.acgamerica.org).



## Mòd Chanada

**Where** University of Ottawa, Ottawa, ON Canada  
**When** Friday, June 8th, 2012 - Sunday, June 10th, 2012

### Schedule

Friday, June 8th

- Speaking / Oral / Drama events (pm)

Saturday, June 9th

- Singing / Choral / Instrumental / Art / Dance (TBC) / CD Launch

Sunday, June 10th

- Singing workshop (am) / Mòd Cèilidh (pm)

### Adjudicators

Gàidhlig Singing / Speaking event adjudicator  
Catriona NicÌomhair Parsons. As well as adjudicating, Catriona will officially launch her CD, Eileanan mo Ghaoil / Isles of my Love

Gàidhlig Whistle / Flute / Fiddle event adjudicator  
Kevin Dooley will return to the Mòd for a second year

Practice Chanter / Small Pipe adjudicator; Highland Dancing Commentator; Art adjudicator  
To be confirmed.

### Special Guests

Trueman Matheson of Sìol Cultural Enterprises ([www.gaelicbooks.com](http://www.gaelicbooks.com)) will have a booth at the Mòd.

There will be a special musical performance by Kevin Dooley.

More guests will be announced shortly.

### 2012 Prescribed Pieces

- Siubhal a' Choire (Margaret Duncan competition)
- Seonaid NicGumaraid / Beinn Eadarra / Cairistion' nigh'n Eoghainn (Puirt)

For more information contact Randaidh Waugh  
Làrach-Lin / Website: <http://www.gaidhligottawa.ca>  
Post-d / Email: [comunnghaidhligottawa@rogers.com](mailto:comunnghaidhligottawa@rogers.com)



## Mòd nan Lochan Mòra

**Where** Rodeway Inn, Medina OH / Lorain County Fairgrounds Wellington OH  
**When** Friday, June 22nd, 2012 - Sunday, June 24th, 2012

### Schedule

Friday, June 22nd

- poetry, storytelling Rodeway Inn, afternoon
- Games Cèilidh, Lorain County Fairgrounds, 7:30pm

Saturday, June 23rd

- Song competition: Fairgrounds, 9:30am
- Waulking demonstration, Fairgrounds, afternoon
- Mòd dinner & cèilidh, Oberlin Inn, Oberlin OH 6:00pm

Sunday, June 24th

- Song workshop, Rodeway Inn, 10am – 12pm

### Adjudicators

Mòd Adjudicator & Song Workshop  
Gillebride MacMillan

### Accommodation

A limited number of rooms have been reserved at the Rodeway Inn, Medina OH. Please mention that you are with Frances Acar's party. Contact the Inn to book your room early, as there is limited accommodation in the area during the Ohio Scottish Games.

Rodeway Inn  
2875 Medina Road, Medina OH 44256.  
Phone: 330-725-4571 Fax: 330-725-5926

### Details

Lunch Saturday is provided at the Mòd venue. The Mòd dinner cost is included with registration.

Mòd competitors will have an opportunity to perform at both the Friday night cèilidh at the Ohio Scottish Games and the Mòd cèilidh Saturday night.

For more information, registration materials and copies of the prescribed music and poem please contact Frances Acar at [frances.acar@gmail.com](mailto:frances.acar@gmail.com).

# Dè Do Naidheachd?

by Cam MacRae, Jeanne Pendergast, and Anne Landin

Three more stories all using the same three prescribed words or phrases and some other interesting and useful Gaelic idioms. In addition, this time we all used the same theme in one way or another--can you spot it?

## Cam

“Feumaidh mi falbh, a ghràidh,” thuirt e, “ach nuair a bhios airgead gu leòr agam, thig thusa a-nall agus bidh beatha ùr againn; thig **an dà latha** againn ann an Astràilia. ‘S fheudar dhut earbs’ a chur annam, a luaidh.”

Agus dh’fhalbh e, is mise an seo, ag obair ‘s a’ feitheamh. Cha d’ fhuair mi litir sam bith bhuaithe, ach bha e trang. Chithinn e nam inntinn ann an **caochladh shuidheachaidhean** anns an dùthaich ùr, ag obair gu dicheallach agus a’ togail taighe snog air ar son. Is leis gun robh e nam inntinn fad an t-siubhail, cha robh iongantach orm gum faicinn a **mhac-samhail** an seo ann an Glaschu bho àm gu àm tro na bliadhnaichean.

Ach an-diugh aig deireadh an latha, is mise air mo chlaoidh, nam shuidhe air a’ bhus, chan e mac-samhail a bh’ ann ach an duine fhèin. Chan fhaca e mi fhìn, oir bha e trang, a làmh air gàirdean boireannaich agus esan ag ràdh rithe, “Bidh a h-uile nì ceart gu leòr, a ghràidh; ‘s fheudar dhut earbs’ a chur annam, a luaidh.”

## Glossary:

an dà latha - changed days, a great change (one of those idioms that cannot be translated literally)

‘s fheudar dhut - you should, you have to (this construction is followed by an inverted nominal)

is leis gun robh e - and since he was

fad an t-siubhail - all the time

mac-samhail - facsimile, likeness, sameness

air mo chlaoidh - exhausted

nam shuidhe - sitting (literally, in my sitting)

air gàirdean boireannaich - *boireannaich* is genitive, on the arm of a woman

## Jeanne

Às na **caochladh shuidheachaidhean** is dhaoine ris an do thachair mi o chionn greis, tha aon uair a’ stobadh a-mach. Bha mi air bus, a’ dol gu Inbhir Nis, nuair a mhothaich mi do bhoireannach sònraichte. Thàinig i a-steach ann am Peart agus shuidh i faisg air toiseach a’ bhus. Bha mi cinnteach gum b’ aithne dhomh i bho ar làithean sgoile. Fhad ‘s a choimhead mi oirre, ‘s e an smuain a bu treasa “Nach ann oirre-se a thàinig **an dà latha.**” Bha coltas car sean agus claidhte oirre ged nach creidinn gun robh i na b’ aosda na mise.

Thachair gun deach sinn far a’ bhus aig an aon àm, ged a bha daoine eile eadarainn. Anns an stèisean, ge-tà, rug mi oirre agus fhuair mi a-mach nach b’ e mo charaid Eilidh a bh’ innte idir ach a **mac-samhail**. Nach mi a bha air mo nàireachadh.

Gu fortanach cha robh i na cabhaig, agus cha do chuir e dragh oirre gun do thòisich mi ri bruidhinn rithe. Mhìnich mi a’ chùis, agus bha sinn ri seachas fad co-dhiù cairteal na h-uarach. Gu h-iongantach fhuair sinn a-mach gum b’ e bràithrean a bha nar sinn-seanairean! Lorg mi an dà chuid co-ogha agus caraid ùr an latha sin.

*Glossary:*

caochladh shuidheachaidhean - variety of situations

do bhoireannach sònraichte - do lenite the following word only, and since boireannach is masculine, the adjective is not lenited here

rug mi oirre - from beir air, catch (up with), overtake, intercept

na cabhaig - feminine, so cabhag isn't lenited, although it is in the dative after a form of ann

mhìnich mi a' chùis - I explained the situation

cairteal na h-uarach - quarter of an hour (the Gaelic is definite, and uses the genitive of uair)

gum b' e bràithrean a bha nar sinn-seanairean - that our great-grandfathers were (had been) brothers

co-ogha - cousin (for that generation, second cousins, the narrator might have said iar-ogha, but that more often means "great grandchild"; if you're interested in the genealogical steps, search Dwelly-online for ogha)

*Anne*

Uell – seo mise – ‘dol air ais dhachaigh air a’ bhus an dèidh saor-làithean a bha ro ghoirid. Bha dùil agam gum biodh an t-seachdain spòrsail – seachdain gu lèir aig a’ chladach gabhail fois, gabhail na grèine, snàmh, agus le biadh na mara de gach seòrsa ri ithe.

Agus ‘s ann mar sin a bha e airson trì làithean. Ach an-diugh – abair **an dà là!** ‘S ann oirnn a thàinig **caoch-ladh shuidheachaidhean**. “Tha doineann mhòr a’ tighinn,” thuirt iad. Thug am poilis oirnn falbh – an luchd-turais uile, co-dhiù. Cha do dh’fhalbh cuid de dhaoine as bith carson. Thruis mi na màileidean agam ann an cabhaig agus ann am priobadh na sùla, fhuair mi mi-fhìn air a’ bhus – cho mì-thoilichte. Ach dìreach an uair sin, chunnaic mi rudeigin neònach. B’ e sin mo bhràthair air mo bheulaibh – no a **mhac-samhail!** Cò idir às a thàinig esan? Agus an uair sin, dhùisg mi.

*Glossary:*

bha dùil agam - I thought, supposed

gabhail fois - relaxing, taking it easy, resting

gabhail na grèine - basking in the sun, sunbathing (literally, taking of the sun. Whereas in the previous example *fois* is in the nominative, here, *grian* takes its genitive form *grèine* because it is accompanied by an article, and when a definite noun is the object of a verbal noun, it must take its genitive form.)

‘s ann mar sin a bha e - that’s how it was

‘s ann oirnn a thàinig - occurred, happened to us (literally, it was on us that came)

thug am poilis oirnn falbh - the police made us leave

as bith carson - for whatever reason

air mo bheulaibh - in front of me

*Am fear a chailleas a chànan caillidh e a shaoghal.*

*He who loses his language loses his world.*

Iain Mac a' Ghobhainn (Iain Crichton Smith)

# Tha Dòigh Eile Ann

by Jeanne Pendergast and Cam MacRae

Here are some ways to say the equivalent of various English expressions meaning "right now"---- immediately, at once, on the spot, straightaway, this instant, just now, there and then (then and there), here and now:

air an spot  
anns an spot (san spot, sa spot)  
anns a' bhad (sa bhad)  
air a' mhionaid (sa mhionaid)  
air ball  
an ceartair (also, an ceartuair)  
gu grad  
gun dàil  
gun mhoille  
an-dràsta (fhèin)  
air an uair

The following expressions are not in common use any more but might be found in reading older texts:  
(ann an) làrach nam bonn

rinn i an t-òran seo *ann an làrach nam bonn*. [Tobar an Dualchais]  
Dh'aontaich mi *ann an làrach nam bonn* [SQA, so 'nam bonn' doesn't change to reflect 'person']

Also, but much less common:

anns an (san) t-seasamh bonn  
às a sheasamh (much more common in Irish)

And even less common:

gun stad (Arran), gun stad no seasamh [Am Faclair Beag]



## Dè Tha Dol? Gaelic Events

### April 2012

#### **Sabhal Mòr Ostaig, Easter Break Courses, April 2–6, 2012, and April 9–13, 2012**

Classes will run at all levels from complete beginner to advanced learner. These are arranged to fit step-by-step into an overall eight-stage programme which is broadly based on Sabhal Mòr Ostaig's highly successful distance learning course, An Cùrsa Inntigidh. For more information and to register see [www.smo.uhi.ac.uk/Foghlam/Tagh-Cursa/Cursaichean-Goirid/cursaichean\\_caisg\\_en.html](http://www.smo.uhi.ac.uk/Foghlam/Tagh-Cursa/Cursaichean-Goirid/cursaichean_caisg_en.html).

#### **Joint ACGA / Northern Arizona Celtic Heritage Society Immersion Weekend, April 19–22, 2012**

Instructors are Muriel Fisher (Skye, Arizona), Michael Mackay (Virginia), and Scott Morrison (Maryland). The weekend will be held at the Holiday Inn Express, Flagstaff, AZ. See [www.acgamerica.org/events-1/immersion-weekend/2012-iw-info](http://www.acgamerica.org/events-1/immersion-weekend/2012-iw-info) for details and link to the registration form and PayPal payment option.

*Continued on next page*

## *Dè Tha Dol? Gaelic Events, continued*

### **May 2012**

#### **Gàidhlig Thall Thairis / Gaelic Abroad May 1–6, 2012**

Gaelic singer Fiona J Mackenzie and Gaelic tutor Rhoda Meek offer you the chance to learn Scottish Gaelic and Gaelic Song in Spain at the Hotel Bandolero ([www.hotelbandolero.com](http://www.hotelbandolero.com)) village of Juzcar in the Alto Genal, Andalucia, 20 minutes from the historic town of Ronda. Spaces are limited. For more information see [www.fionamackenzie.org/Events](http://www.fionamackenzie.org/Events).

#### **NAACLT conference, May 30–June 2, 2012**

The Conference of the North American Association for Celtic Language Teachers will be held in Bloomington, IN, on the campus of Indiana University. Additional information will be posted on the NAACLT website as it becomes available ([www.naacft.org](http://www.naacft.org)) and a call for papers will be sent out.

### **June 2012**

#### **Mòd Chanada 2012, Friday, June 8, 2012–Sunday, June 10, 2012**

Ottawa, ON, Canada. The Gaelic adjudicator will be Catriona NicÌomhair Parsons (Lewis / Cape Breton), and Kevin Dooley will be the whistle, flute, and fiddle adjudicator. Siol Cultural Enterprises will be on site with a Gaelic books booth. For more information contact [comunngaidhligottawa@rogers.com](mailto:comunngaidhligottawa@rogers.com).

#### **Féis Seattle / Féis Shiàtail June 13–17, 2012**

At historic Fort Worden on the Olympic Peninsula near Port Townsend, Washington, Slighe nan Gàidheal presents 3 days of classes and workshops with traditional evening cèilidhs. For more information and to register see [www.slighe.com/feis2012committee](http://www.slighe.com/feis2012committee).

#### **Mòd nan Lochan Mòra, June 22–24, 2012, Medina, OH**

Gillebrìde MacMillan (South Uist) will adjudicate the Mòd and conduct a song workshop Sunday morning. Other events include a cèilidh at the Ohio Scottish Games and Mòd dinner & cèilidh. Limited accommodation has been reserved for participants (see information elsewhere in newsletter). For more information email [frances.acar@gmail.com](mailto:frances.acar@gmail.com).

### **July 2012**

#### **Grandfather Mountain Song and Language Week, July 8–13, 2012**

Once again the song and language week will take place at Lees-McRae College, Banner Elk, NC. Instructors include Mairi MacInnes (Scotland). More information will become available at a later date, including registration forms. Please see [www.acgamerica.org](http://www.acgamerica.org).

### **August 2012**

#### **A' Cholaisde Ghàidhlig Sgoil-Shamhraidh 2012, Aug. 27–Aug. 31, 2012 (Adult Only)**

This week will offer complete Gaelic immersion using the Gaidhlig aig Baile methodology of teaching the Gaelic language. Beginner, Beginner Advanced, and Intermediate as well as Advanced levels of learning will be offered. Please see [www.gaeliccollege.edu/school/summer-school/courses.html#brochure](http://www.gaeliccollege.edu/school/summer-school/courses.html#brochure) for complete registration details and information on other summer courses.

### **September 2012**

#### **ACGA Mòd, Sept. 8, 2012**

Ligonier, PA. Details TBA.

### **October 2012**

#### **Royal National Mòd, Dunoon, Scotland, Oct. 12–19, 2012**

See [www.acgmod.org](http://www.acgmod.org).

# Directory of Gaelic Classes & Study Groups

## Arizona

### Flagstaff

Study Group  
Richard Ferguson  
[fergusdubh@yahoo.com](mailto:fergusdubh@yahoo.com)

## Phoenix

Classes  
Richard Smith  
[coindubh@yahoo.com](mailto:coindubh@yahoo.com)

## Tucson

Classes  
Muriel Fisher  
<http://www.murielofskye.com>

## California

### Sacramento Area

Classes  
Donnie MacDonald  
[minchmusic@comcast.net](mailto:minchmusic@comcast.net)

### North Hollywood

Study Group  
Eva Gordon  
[celt@celticartscenter.com](mailto:celt@celticartscenter.com)

## Colorado

### Boulder

Study Group  
Sue Hendrix  
[susan.hendrix@colorado.edu](mailto:susan.hendrix@colorado.edu)

## Denver

Lessons  
Glenn Wrightson  
[thegaelicguy@hotmail.com](mailto:thegaelicguy@hotmail.com)

## Denver

Study Group  
Reese McKay  
[reese-mckay@g.com](mailto:reese-mckay@g.com)

## Florida

### Jensen Beach

Treasure Coast Scots-Gaelic  
Study Group  
[gerhardherm@yahoo.com](mailto:gerhardherm@yahoo.com)

## Illinois

### Springfield

Study Group  
Bill McClain  
[fidheall@yahoo.com](mailto:fidheall@yahoo.com)

## Maryland

### Chevy Chase

Song Group  
Joan Weiss  
[sweiss@american.edu](mailto:sweiss@american.edu)

## Massachusetts

### Sandwich

Classes—Thomas Leigh  
[www.mermaid-productions.com](http://www.mermaid-productions.com)

Song Classes—Maggie Carchrie

[www.mermaid-productions.com](http://www.mermaid-productions.com)

## New York

### New York

Classes  
New York Caledonian Club  
[www.nycaledonian.org/studies.php](http://www.nycaledonian.org/studies.php)

## North Carolina

### Asheville

Study Group  
Leigh McBride  
[lmcbride@unca.edu](mailto:lmcbride@unca.edu)

## Guilford

Classes (advanced beginner)  
An Phillips  
[fiongeal@gmail.com](mailto:fiongeal@gmail.com)

## Triangle / Raleigh area

Classes (beginner)  
An Phillips  
[fiongeal@yahoo.com](mailto:fiongeal@yahoo.com)

## Ohio

### Cincinnati

Study Group  
Andrew MacAoidh Jergens  
[macaoidh@eos.net](mailto:macaoidh@eos.net)

## Kent

Classes  
Frances Acar  
Classes by Skype  
[frances.acar@gmail.com](mailto:frances.acar@gmail.com)

## Oklahoma

### Midwest City

Study Group  
Barry Acker  
[bearachanse@yahoo.com](mailto:bearachanse@yahoo.com)

## Tulsa

Study Group  
Adrian Martin  
[almarti6527@gmail.com](mailto:almarti6527@gmail.com)

## Pennsylvania

### Pittsburgh Area

Study Group  
Harry Webb  
[hwebb@zoominternet.net](mailto:hwebb@zoominternet.net)

## Texas

### Hurst

Classes  
David Gressett  
[jdgressett@hotmail.com](mailto:jdgressett@hotmail.com)

## Fort Worth

Study Group  
Jonquele Jones  
[jonquele@flash.net](mailto:jonquele@flash.net)

## Utah

### Salt Lake City

Classes by Skype  
Rachell Blessing  
[rachell-blessing@comcast.net](mailto:rachell-blessing@comcast.net)

## Virginia

### Alexandria

Classes  
Nick Freer  
[neacalban1@aol.com](mailto:neacalban1@aol.com)

## Catlett

Michael Mackay  
Local in-person and via Skype  
[mackay@progeny.net](mailto:mackay@progeny.net)

*Continued on next page*

## Directory of Gaelic Classes & Study Groups, continued

### Washington

#### Seattle

Classes & Study Groups  
Slighe nan Gàidheal  
<http://www.slighe.com>

### Canada

#### New Brunswick

##### Fredericton

Classes  
Atlanta Gaelic Academy  
[www.gaelicacademy.ca](http://www.gaelicacademy.ca)

#### Nova Scotia

##### Halifax

##### New Glasgow

##### Port Hawkesbury

Classes  
Atlanta Gaelic Academy  
[www.gaelicacademy.ca](http://www.gaelicacademy.ca)

#### Sydney

Classes  
Cape Breton Gaelic Society  
[www.capebretongaelicsociety.bravehost.com](http://www.capebretongaelicsociety.bravehost.com)

#### Ontario

##### Ottawa

Classes  
Randaigh Waugh  
[comunnghaidhligottawa@rogers.com](mailto:comunnghaidhligottawa@rogers.com)

##### Toronto

Classes  
CLUINN  
[www.torontogaelic.ca](http://www.torontogaelic.ca)

#### Québec

##### Montréal

Study Group  
Linda Morrison  
[linda@lindamorrison.com](mailto:linda@lindamorrison.com)

**FOR MORE** information about these resources and for information on long-distance courses, short courses and private instruction, see our web page at [www.acgamerica.org/learn-gaelic/](http://www.acgamerica.org/learn-gaelic/)

## ACGA Officers

### President

Scott Morrison  
7824 Butterfield Dr.  
Elkridge, MD 21075  
[sammallets@netzero.com](mailto:sammallets@netzero.com)

### Vice-President

Randy Waugh  
3M Arnold Drive  
Nepean, ON  
Canada  
[cogsci@rogers.com](mailto:cogsci@rogers.com)

### Treasurer

Jeanne Pendergast  
340-G Union Street,  
Arcata, CA 95521  
[jeanep99@yahoo.com](mailto:jeanep99@yahoo.com)

### Bookkeeper

Heather Sparling  
2011 Kings Road  
Howie Center, NS B1L 1C4  
Canada  
[heather\\_sparling@cbu.ca](mailto:heather_sparling@cbu.ca)

### Recording Secretary

Joyce Campbell  
129 Bailey Road  
Kempton, PA 19529  
[jyccmpbll@aol.com](mailto:jyccmpbll@aol.com)

### Membership Secretary

Janice Chan  
43 Norbrook Cresc.  
Toronto, ON M9V 4P7  
Canada  
[ruadh@idirect.com](mailto:ruadh@idirect.com)

### Webmaster

Rudy Ramsey (acting)  
7644 E. Lakecliff Way  
Parker, CO 80134-5933  
[rudy@ramsisle.com](mailto:rudy@ramsisle.com)

### Naidheachd Editor

Suzanne McDougal  
5903 Mount Eagle Dr.,  
Apt 212  
Alexandria, VA 22303-2526  
[somcdougal@gmail.com](mailto:somcdougal@gmail.com)

## AN NAIDHEACHD AGAINNE

*An Naidheachd Againne* is the quarterly newsletter of *An Comunn Gàidhealach Ameireaganach (ACGA)*. The newsletter is published in the Spring, Summer, Fall, and Winter. It is produced by the Publications Committee of ACGA.

**Content Editor: Rudy Ramsey,**  
[rudy@ramsisle.com](mailto:rudy@ramsisle.com)

**Layout Editor: Suzanne McDougal,**  
[somcdougal@gmail.com](mailto:somcdougal@gmail.com)

### Contributing Editors:

**Janice Chan,** [ruadh@idirect.com](mailto:ruadh@idirect.com)

**Cam MacRae,** [cam.macrae70@gmail.com](mailto:cam.macrae70@gmail.com)

**Jeanne Pendergast,** [jeanep99@yahoo.com](mailto:jeanep99@yahoo.com)

**Heather Sparling,** [heather\\_sparling@cbu.ca](mailto:heather_sparling@cbu.ca)

*An Naidheachd Againne* welcomes submissions. Contact the editors for more information.